

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A MILLIOMOS-ÁLLAT

a nagy "brehm" új kötetéből

A milliomos-állat, röviden milliomos, igen elterjedt állatfaj, bár nem szapora. Főltalálható a föld bármely részén, tehát Budapesten is. Átmenet az ember, röviden szegény ember és a gorilla közt, habár külső tulajdonságaiban, úgy mint testalkat, arckifejezés, öltözködés, túl is szárnyalja a szegény embert, viszont lelki tulajdonságaiban mélyen a gorilla, sőt hiéna alatt áll. A legváltozatosabb típusok találhatók köztük, igen gyakran a középstermetű, holdvilágképű, cvikkeres, hájas hasú milliomos. Pofájába vastag szivar dugva, drága bőrkarosszékben ül, cvikkerén át szűrő tekintet tűz a vele beszélő szegény emberre, rögtön felismeri annak munkaviselt arcáról, reszketeg hangjáról és használt ruhájáról, hogy az nem milliomos, és vadállati inger lepi meg, hogy rávesse magát, és felfalja. De ezt mégsem teszi, nem is szabad tennie, mert a milliomosok országonként megállapodtak egymással, s ezt a megállapodást írásba is foglalták, ez az úgynevezett Büntető Törvénykönyv, hogy a szegény embert sem szabad megenni, mert egyrészt gyümölcsözőleg lehet használni, másrészt válogatott kínok közt lehet egész életén át sanyargatni. Meg aztán a milliomos azért sem

L'ANIMAL-MILLIONNAIRE

tiré du nouveau supplément du grand "Brehm"¹

L'animal-millionnaire - en abrégé le millionnaire - est un genre animal très répandu, quoique non prolifique. On peut le découvrir dans toutes les régions du monde, donc entre autres à Budapest. Il constitue une transition entre l'homme - en abrégé le pauvre - et le gorille, quoique dans ses caractères extérieurs, tels que sa conformation corporelle, l'expression de son visage ou son habillement, il surclasse le pauvre, et qu'en revanche ses propriétés psychiques le rangent loin derrière le gorille, voire la hyène. Si les millionnaires présentent les types les plus variés, très fréquent est le millionnaire au visage lunaire, de taille moyenne, portant lorgnon et gros abdomen. Un épais cigare enfoncé dans le museau, assis dans un coûteux fauteuil de cuir, fixant à travers son lorgnon, d'un regard perçant, le pauvre qui s'adresse à lui, il détecte immédiatement, à son visage usé par le travail, à sa voix tremblante et à ses vêtements élimés que ce n'est pas un millionnaire et une envie bestiale le prend de se jeter sur lui et de le dévorer. Mais en fin de compte il s'en abstient, il n'en a d'ailleurs pas le droit car les millionnaires se sont mis d'accord entre eux à l'échelle nationale et ont consigné cet accord dans un écrit : c'est le dénommé Code Pénal, qui stipule qu'on n'a pas le droit de manger un pauvre car d'une part il est possible de s'en servir de manière fructueuse, d'autre part des souffrances bien choisies permettent de le tourmenter toute sa vie durant. Et ensuite le millionnaire ne dévore pas de pauvre parce qu'il est

¹ *Brehms Tierleben*, "La vie animale selon Brehm" est une encyclopédie zoologique en treize volumes due au naturaliste allemand Alfred Brehm (1829-1884), dont dix furent traduits en hongrois dans les premières années du XXème siècle. Sous la plume de Lajos Nagy, "le grand brehm" avec minuscule désigne l'ouvrage, comme se dit, en français, mais avec majuscule, "le petit Larousse".

eszi meg a szegény embert, mert jól van lakva, mindig jól van lakva, finom húsokat eszik, habos tortákat, sajtot sokat és drágát, és ebéd után nagyon szidja a szegény embert, hogy mért olyan disznó, hogy száraz kenyérhéjon kívül még krumplit is eszik. És amikor látja, hogy a szegény ember megijed ugyan, de belül nem ad neki igazat, iskolákat alapít, ahol a szegény embert arra tanítják, hogy egyrészt isten megbünteti azt, aki jól táplálkozik, másrészt a jó táplálkozástól az ember megbetegszik. Este aztán színházba vagy orfeumba megy a milliomos, és igen jól mulat azon, hogy a fent említett tanítást a szegény ember elhiszi. Dél és este között igen komplikált terveket eszel ki a milliomos, hogy hogyan lehetne a szegény emberek átlagos élettartamát leszállítani, életüknek úgynevezett szenvedéseit szaporítani, és sírásukat legalább úgy kicifrázni, mint 36. Rác Laci a gyerevelemakáclombosfalumbát.

A milliomos, ha meglát egy borzasztóan szegény embert, aki olyan szegény, hogy már röhög a saját szegénységén, annak "fogja, szegény ember!" kiáltással ad egy forintot, ez az úgynevezett csalétek, amellyel a többi szegény embert más szegény emberek által kis fizetésért ásott vermekbe ugratja.

A milliomosok szép palotákban laknak, amelyekben nyáron nagyon hideg van, télen nagyon meleg van, amelyek pompás bútorokkal vannak berendezve, remek képek, szobrok találhatók a palotákban és

bien logé - il est toujours bien logé -, qu'il déguste des viandes exquises, des gâteaux à la Chantilly, beaucoup d'onéreux fromage et qu'après son déjeuner, il blâme sévèrement le pauvre de se comporter comme un cochon en mangeant, en plus d'un quignon de pain sec, des pommes de terre. Et quand il voit que certes il fait peur au pauvre mais qu'en son for intérieur celui-ci ne lui donne pas raison, il fait ouvrir des écoles où l'on enseigne au pauvre d'une part que Dieu condamne celui qui fait bonne chère, d'autre part que, s'il se nourrit bien, l'homme tombe malade. Puis le soir le millionnaire va au cinéma ou au cabaret et s'amuse follement de ce que le pauvre ajoute foi à l'enseignement susmentionné. Entre midi et le soir, le millionnaire élabore des projets très compliqués qui cherchent comment on pourrait réduire la durée de vie moyenne des pauvres, accroître les prétendues souffrances de leur vie et enjoliver leurs pleurs avec au moins autant d'art que Laci Rác le 36^e ornemente le viensavecmodansmonvillageverdoyantdacacias³.

Si le millionnaire repère un homme terriblement pauvre, à ce point pauvre que lui-même plaisante sur sa propre pauvreté, il s'écrie "prenez cela, pauvre homme" et lui donne un florin : c'est là le subterfuge avec lequel il entend faire sauter les pauvres qui restent dans des fosses qu'auront, pour un salaire modique, creusées d'autres pauvres.

Les millionnaires habitent de somptueux palais dans lesquels il fait bien frais l'été et bien chaud l'hiver : ils sont garnis de luxueux meubles et on peut y voir d'admirables tableaux et statues ainsi que beaucoup de

² 36. Rác Laci (1867-1943), littéralement "Laci le 36^{ème} Rác", ainsi nommé car il était le trente-sixième - et ... dernier - enfant de son père, fut comme lui *cigányprímás*, "primat tsigane", c'est-à-dire premier violon tsigane, et gagna en 1903 le concours hongrois de musique tsigane.

³ *Gyere velem akáclombos falumba* est le premier vers d'une chanson folklorique hongroise très populaire, où un amoureux invite sa bienaimée dans son village et dépeint son tourment de n'être pas entendu.

sok könyv. Este elalvás előtt a milliomos kivesz a könyvszekrényből egy verseskönyvet, és egy óra hosszat elgyönyörködik azon, hogy a költő azért a sok versért alig kapott pár korona honoráriumot. Ez az úgynevezett műélvezet. A paloták fényét nagyban emeli az a körülmény, hogy a szomszédságukban pincelakásokban harminc szegény ember alszik egymás hegyén-hátán, a pincének csak egy kis ablaka van, amelyen át a szegény emberek az égre üvöltenek. Ez az úgynevezett háttér, mely a milliomos életének szépségét és boldogságát nagyban emeli.

A milliomos nemi élete nem egészen szabad, mint például a vadállatoké, hanem úgynevezett erkölcsi alapokon nyugszik, ami abból áll, hogy a milliomosnak van felesége, aki egy másik milliomos szeretője, van szeretője, aki egy másik milliomos felesége, van barátnője, aki egy szegény ember lánya, fene a pofáját, és van lánya, aki a házitanító szeretője, mindennek erkölcsi tartalmat az ad, hogy a szegény embert régen, ha szeretője volt, a milliomosok más szegény emberekkel elégettették, ma ellenben, ha szeretője van, csupán kipellengérezik, bezáratják, állásából elbocsátják.

A milliomos élete egészen haláláig tart, igen nehezen halnak meg, legtöbbször amiatt való bánatukban, hogy a munkabérek nagyon magasak. Sokan közülük életük utolsó éveit az úgynevezett *Schwartzerberben* mulatják át, plemplem, míg utódaik ezzel szemben a *Frimben* ütik fel kedvenc tanyájukat.

1918

livres. Le soir, avant d'aller se coucher, le millionnaire sort de la bibliothèque un recueil de poésie et s'émerveille une heure durant que le poète, pour ce grand nombre de poèmes, n'ait reçu que quelques couronnes à peine de droits d'auteur. C'est ce que l'on appelle le plaisir de créer. Il est une circonstance qui rehausse grandement l'éclat des palais : c'est quand il existe dans leur voisinage des appartements de cave où trente pauvres s'entassent pêle-mêle pour dormir ; la cave n'a qu'une petite fenêtre, à travers laquelle les pauvres envoient vers le ciel leurs gémissements. Voilà l'arrière-plan supposé accroître grandement la beauté et la félicité de la vie de millionnaire.

La vie sexuelle du millionnaire n'est pas totalement libre, contrairement par exemple à celle des animaux sauvages, mais elle repose sur des principes moraux dont il découle que le millionnaire a une épouse qui est la maîtresse d'un autre millionnaire, qu'il a une maîtresse qui est l'épouse d'un autre millionnaire, qu'il a une amie qui est la fille d'un pauvre - que le diable l'emporte ! - et qu'il a une fille qui est la maîtresse du précepteur. Le tout a un contenu moral dans la mesure où jadis, si le pauvre avait une maîtresse, les millionnaires le faisaient brûler par d'autres pauvres, tandis qu'aujourd'hui, si le pauvre a une maîtresse, ils se contentent de le mettre au pilori, de l'incarcérer et de le licencier de son poste.

La vie des millionnaires dure ininterrompue jusqu'à leur mort ; ils meurent très péniblement, d'ordinaire dans les tourments que leur cause le montant très élevé des salaires d'ouvriers. Souvent ils passent les dernières années de leur vie entre eux à faire une fête démente⁴ dans le dénommé *Schwartzzer*⁵, tandis que leurs descendants font du *Frim*⁶, situé en face, leur lieu de séjour favori.

⁴ L'adjectif allemand familier *plemplem* utilisé ici signifie "un peu siphonné".

⁵ Cet Institut Psychiatrique fondé à Budapest par le docteur Ferenc Schwartz (1818-1889) a aujourd'hui cédé la place à l'Institut Oncologique National.

⁶ Créé en 1875 par le professeur Jakab Frim (1852-1919), ce premier Institut hongrois d'éducation spécialisée pour handicapés mentaux a accueilli en 1918, sous l'égide du docteur Lilly Hajdu, un Institut curatif pour les enfants nerveux en vacances.